



## 春遍雀來の言語一覽表

### 春遍雀來的語言列表

Below are the languages I know or have studied, 18 in all, listed more or less in order of proficiency. The first 11 I speak with various degrees of fluency (mostly fluently), the next four I only read, and the last three are dialects I just started learning in late 2017. It is likely that you have never heard of some these languages!

《我通晓 18 种语言》以下按照精通程度列出了我懂得或学习过的 18 种语言。前 11 种可以不同程度流利表达（大多数尚可），后面 4 种可以通读，最后 3 种是在 2017 年末才开始学习的方言。相信其中的一些语言您可能从未听过呢！

以下は私が知っている、または学んだ全 18 言語で、大まかに習熟度順に並べてあります。最初の 11 言語は程度の差はあるものの、私が流暢に話せるものです。次の 4 言語は読むことだけは出来るもので、残りの 3 言語は 2017 年末に学び始めたばかりの方言です。これらの内の幾つかは皆様がまだ聞いたことのない言語かもしれません。

春遍雀來 *Jack Halpern*, February 21, 2018, Saitama Japan

No.	Language	Translation
1	English English 英语	I am the king of joy. Happiness lives inside my heart.
2	Hebrew עברית 希伯来语	אני מלך השמחה האושר חי בתוך ליבי <i>'Ani melekh hasimkha. Ha'osher khay btokh libi.</i>
3	Japanese 日本語 日语	私は喜びの王者。 心の中に幸せが宿る。 <i>Watashi wa yorokobi no oja desu. Kokoro no naka ni shiawase ga yadoru.</i>
4	Yiddish יִיִדיש 意第绪语	איך בין דער מלך פון שימחה פריילעכקייט וווינט אין מיין האַרצן <i>Ikhn bin der meylekh fun simkhe. Freylekhkeyt voynt in mayn hartsn.</i>
5	Spanish Español 西班牙语	Yo soy el rey de la alegría. Felicidad vive dentro de mi corazón.
6	Portuguese Português 葡萄牙语	Eu sou o rei da alegria. Felicidade mora em meu coração.
7	Esperanto Esperanto 世界语	Mi estas la reĝo de ĝojo. Feliĉo loĝas en mia koro.
8	German Deutsch 德语	Ich bin der König der Freude. Glück lebt in meinem Herzen.
9	Chinese 简体中文 汉语	我是快乐之王。幸福在我的心中。 <i>Wǒ shì kuàilè zhī wáng. Xìngfú zài wǒ de xīnzhōng.</i>
10	Arabic العربية 阿拉伯语	أنا ملك الفرح. السعادة تعيش داخل قلبي. <i>'Āna málīku l-fáriḥi. 'Assaeādatu táskunu dākḥila qálbī.</i>

11	Vietnamese Tiếng Việt 越南语	Tôi là ông vua của niềm vui. Hạnh phúc luôn ở trong trái tim tôi.
12	Aramaic אַרמֵיא 阿拉米语	אַנָא מַלְכָא דִּי חֲדָוּתָא טוֹבִינָא חַיִּי בְּגוּ דְלִיבַאי <i>'Ana malka di xedvata. Tvyana xayey bgo delibay.</i>
13	Interlingua Interlingua 国际语	lo es le rege del joia. Le felicitate vive intra mi corde.
14	Ladino גודיא-איספאניוול 拉地诺语	יו סו איל ריי די אליגריאה לה פיליסידה מורה אין מי קוראסון <i>Yo so el rey de alegríya. La felisida mora en mi korason.</i>
15	Papiamentu Papiamentu 帕皮阿门托语	Ami ta e rei di alegria. Felididat ta biba aden mi kurason.
16	Taiwanese 閩南語臺灣話 台湾闽南语	我是快樂之王。幸福在我的心內。 <i>Goa2 si7 khoai3-lok8 chi1 ong5, heng7-hok4 ti1 goa2 e5 sim1-lai7.</i> <i>Goa1 si3 khoai2-lok4 chi7 ong5, heng3-hok4 ti7 goa1 e3 sim7-lai7.</i>
17	Palestinian لهجة فلسطينية 巴勒斯坦阿拉伯语	انا ملك الفرح. السعادة بتعيش بقلبي. <i>'Āna málík ílfarah. 'Issaeāde biteīsh bi'álbi.</i>
18	Cantonese 廣東話 广东话	我係快樂之王。幸福喺我心裏便。 <i>Ngo5 hai6 faai3-lok6 zi1 wong4.</i> <i>Hang6-fuk1 hai2 ngo5 sam1 lei5-bin6.</i>

## About Jack Halpern

Jack Halpern (春遍雀來), CEO of The CJK Dictionary Institute, is a lexicographer by profession. For sixteen years was engaged in the compilation of the New Japanese-English Character Dictionary, and as a research fellow at Showa Women's University (Tokyo), he was editor-in-chief of several kanji dictionaries for learners, which have become standard reference works.



Jack Halpern, who has lived in Japan over 40 years, was born in Germany and has lived in six countries including France, Brazil, Japan and the United States. An avid polyglot who specializes in Japanese and Chinese lexicography, he has studied 18 languages (speaks ten fluently) and has devoted several decades to the study of linguistics and lexicography.

On a lighter note, Jack Halpern loves the sport of unicycling. Founder and long-time president of the International Unicycling Federation, he has promoted the sport worldwide and is a director of the Japan Unicycling Association. Currently, his passions are playing the quena and improving his Chinese, Esperanto and Arabic.

## The CJK Dictionary Institute

The CJK Dictionary Institute, Inc. (CJKI) specializes in CJK and Arabic computational lexicography. The institute creates and maintains CJK (Chinese, Japanese and Korean) and Arabic lexical databases currently covering approximately 50 million entries. Located in Saitama, Japan, CJKI is headed by Jack Halpern, editor-in-chief of the world-renowned New Japanese-English Character Dictionary and of various other CJK dictionaries.

CJKI plays a leading role in helping the IT industry penetrate the lucrative East Asian market by providing software developers with high quality dictionary data. This includes comprehensive databases of general vocabulary, proper nouns and technical terms for CJK languages, including Chinese dialects such as Cantonese and Hakka. CJKI also maintains databases and romanization systems of Arabic proper nouns, a large-scale Spanish-English dictionary, and various multilingual databases of proper nouns and geographic data.

CJKI has become one of the world's prime sources for CJK lexical resources. It is contributing to CJK and Arabic information processing technology by providing high-quality lexical resources and professional consulting services to some of the world's leading software developers and IT companies, including Fujitsu, Sharp, Sony, IBM, Google, Microsoft, Yahoo, Amazon and Baidu.

The CJK Dictionary Institute, Inc.  
34-14, 2-chome, Tohoku, Niiza-shi, Saitama 352-0001 JAPAN  
Phone: 048-473-3508 Fax: 048-486-5032  
Email: [jack@cjki.org](mailto:jack@cjki.org) Web: [www.cjki.org](http://www.cjki.org)

## 春遍雀来的简介

春遍雀来(Jack Halpern)是日中韩辞典研究所(CJKI)的所长, 研究所是世界上屈指可数的日中韩辞典资源的供应商, 为自然语言处理产业提供包括性的日中韩·阿拉伯语词汇数据库资源。作为专业的辞典编纂家, 他曾花费十六年时间编纂了《新英解(日语)汉字词典》, 在任职昭和女子大学(东京)研究员期间, 编纂提供了许多汉语学习者必备的参考辞典。



春遍雀来生于德国, 曾辗转法国, 巴西, 美国等六个国家, 现移居日本多年。他是热忱的多语言通晓者和日中文辞典编撰家, 掌握并能运用 18 种语言(其中精通 10 种), 数十年来一如既往地专注于语言学和辞书学的研究工作。春遍雀来是日本意第绪俱乐部的创立人和负责人, 教日本学生学习他的母语意第绪语。他能讲一口流利的巴西葡萄牙语, 这是他最喜爱的一门语言, 称之“神的母语”。他还非常喜爱汉语, 不仅能说一口流利的中文, 甚至还能讲一些广东话、台湾闽南语等方言。

目前为止, 春遍雀来编著了日文书写系统和日中韩信息处理为中心的 20 多部图书, 发表了数十篇文章和学术论文, 进行了 600 多次关于日语和日本文化的演讲, 数十次国际会议报告。

闲时小语, 春遍雀来最喜爱的体育是独轮车运动。国际独轮车连盟的创立人和元会长的他是在日本提倡独轮车运动的第一人, 现任日本独轮车协会的常任理事, 为独轮车运动的推广贡献多年。目前热衷的是克纳笛(南美笛子)演奏和汉语, 世界语, 阿拉伯语的学习。

### 日中韩辞典研究所(CJKI)

日中韩辞典研究所(CJKI)主要从事包括广东话和客家话在内的日中韩各语言的一般词汇、专业术语、专有名词辞典资源的开发和维护; CJKI 开发的数据资源, 以日中韩英为中心, 辐射到阿拉伯语、西班牙语、越南语在内的东南亚和欧洲各国的多种语言, 资源总计多达 5,000 万。除了辞典资源开发, CJKI 还进行多种日中韩各语言咨询服务。

**The CJK Dictionary Institute, Inc. (CJKI)** <http://www.cjk.org> Email: [jack@cjki.org](mailto:jack@cjki.org)

## 春遍雀來の紹介 (Jack Halpern)

ドイツ生まれのユダヤ人。イスラエル、フランス、ブラジル、アメリカ、日本の6カ国に移り住み、英・日・ヘブライ、イディッシュ・葡・西・独・中を始めとする18カ国語を習得した。イスラエルのキブツで出会った「漢字」に魅了され、漢字の謎を解くべく家族と共に1973年来日。以来日本に在住し現在に至る。その間に漢字を体系的に学ぶ方法を考案し、編集チームと共に16年を費やして外国人向けに『新漢英字典』(研究社)や『講談社漢英学習字典』を編纂。国内外で数多くの講演、論文発表、執筆活動を行う一方、趣味である一輪車の普及にも貢献し、日本一輪車協会の常務理事を務めた他、国際一輪車連盟の創設者でもある。



現在は各種言語データの提供等、言語の編纂と運用に携わる傍ら、外国人のための漢字学習法等の講義(通算600回)や、日本語や中国語での弁論大会や日本語教育学会にも積極的に参加。

『漢字学習辞典シリーズ』は春遍雀來本人にとって生涯を掛けた漢字文化紹介の集大成である。

### 日中韓辞典研究所(CJKI)

辞書の編纂を主たる業務とし、保有する包括的な辞書データベースは約5,000万項目に上る。高品質な日中韓・アラビア語の辞書データやコンサルティングの提供によって高成長を続けるIT産業界を支援する他、ソフトウェア開発にも貢献、先端的な計算辞書学の手法で構築・開発・維持された辞書データベースは、固有名詞抽出・処理・機械翻訳・音声処理技術、情報検索システム等多方面で利用されている。

またiPhone/iPad用に、講談社『漢英学習字典』のiOS版や漢字語彙学習アプリ等、各言語の多種多様なソフトを開発、提供している。

株式会社日中韓辞典研究所 The CJK Dictionary Institute, Inc.

〒352-0001 埼玉県新座市東北2-34-14 小峰ビル

TEL: 048-473-3508 FAX: 048-486-5032

URL: [www.cjk.org](http://www.cjk.org) E-mail: [jack@cjki.org](mailto:jack@cjki.org)